

◎静止気象衛星五号システム計画のための協力に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の交換公文

(略称) オーストラリアとの静止気象衛星五号システム計画協力取極

平成 九年 十月 二十日 キャンベラで
平成 九年十二月二十二日 効力発生
平成 十年 三月 三日 告示

(外務省告示第五〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	五一
1 情報及び資料の要請に対する考慮	五一
2 測距局の運用及び保守	五一
3 実施取決め	五一
4 過去の交換公文による合意の終了	五一
5 千九百九十年八月八日の交換公文による合意との関係	五一
6 協議	五一
7 取極の実施の条件	五一
オーストラリア側書簡	五三

日本側書簡

(静止気象衛星五号システム計画のための協力に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国の気象業務の改善に寄与するため及び世界気象機関の推進している世界気象監視計画に引き続き参加するため、千九百九十五年三月に打ち上げられた静止気象衛星五号を用いて日本国政府が実施している静止気象衛星五号システム(以下「システム」という)に係る計画についての協力に関し、日本国政府の代表者とオーストラリア政府の代表者との間で最近行われた交渉に言及する光栄を有します。

本官は、静止気象衛星システムに係る計画についての相互に有益な協力が、千九百七十七年七月七日、千九百八十二年九月二十二日、千九百八十五年五月一日及び千九百九十年八月八日に両政府間において交換された書簡により構成される合意に基づき両政府間において実施されてきたことを認識し、更に日本国政府に代わって、システムに係る計画についての協力に関し次のとおり提案する光栄を有します。

情報及び資料の要請に対する考慮 測距局の運用及び保守 実施取決

- 1 日本国政府は、オーストラリア政府がシステムによる気象観測から取得される情報及び資料について要請を行う場合には、当該要請に対して妥当な考慮を払う。
- 2 オーストラリア政府は、システムが正常な運行を続けている間、静止気象衛星五号の三点測距のために必要な測距局を、自己の費用で運用し、かつ、保守する。
- 3 システムに係る計画についての協力の細目及び手続は、日本国運輸省気象庁とオーストラリア環境省気象局との間で締結される実施取決めに定める。

オーストラリアとの静止気象衛星五号システム計画協力取極

(Japanese Note)

Canberra, October 20, 1997

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Australia concerning co-operation on the project for the Geostationary Meteorological Satellite-5 System (hereinafter referred to as "the System") which the Government of Japan has brought into operation, through the Geostationary Meteorological Satellite-5 which was launched in March 1995, with a view to contributing to the improvement of meteorological services of Japan as well as with a view to continuing its participation in the ongoing World Weather Watch Programme of the World Meteorological Organization.

Recognizing that mutually beneficial co-operation on the projects for geostationary meteorological satellite systems has been conducted between the two Governments pursuant to the agreements constituted by the Notes exchanged between them on July 7, 1977, September 22, 1981, May 1, 1985 and August 8, 1990, I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following for the co-operation on the project for the System:

1. When the Government of Australia makes a request for information and data derived from meteorological observations through the System, the Government of Japan shall give due consideration to such a request.
2. The Government of Australia shall operate and maintain at its own expense the Turn Around Ranging Station required for the trilateration of the Geostationary Meteorological Satellite-5 as long as the System continues to operate in a normal condition.
3. The details and procedures for co-operation on the project for the System shall be provided for in the implementing arrangement to be entered into between the Japan Meteorological Agency, Ministry of Transport and the Australian Bureau of Meteorology, Department of the Environment.

オーストラリアとの静止気象衛星五号システム計画協力取極

五二

過去の交換公文による合意の終了
千九百九十年八月八日の交換公文による合意との関係
協議
取極の実施の条件

4 千九百七十七年七月七日、千九百八十一年九月二十二日及び千九百八十五年五月一日に両政府間において交換された書簡により構成される合意は、この取極の発効により終了するものとする。

5 この取極のいかなる規定も、千九百九十年八月八日に両政府間において交換された書簡により構成される合意を害するものと解してはならない。

6 両政府は、システムに係る計画についての協力から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

7 この取極の実施は、それぞれの国の適用可能な法令及び利用可能な予算に従うことを条件とする。

本官は、更に、この書簡及びオーストラリア政府に代わって前記の取極を確認する貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がオーストラリアにおいてこの取極の効力発生のために必要な憲法及び法令上の手続が完了した旨をオーストラリア政府より外交経路を通じ、文書により日本政府に通告した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月二十日にキャンベラで

在オーストラリア

日本国臨時代理大使 塩崎修

オーストラリア

環境政務次官 イアン・ダグラス・マクドナルド殿

4. The agreements constituted by the Notes exchanged between the two Governments on July 7, 1977, September 22, 1981, and May 1, 1985 shall be terminated upon entering into force of the present Agreement.

5. Nothing in the present Agreement shall be construed to prejudice the agreement constituted by the Notes exchanged between the two Governments on August 8, 1990.

5. The two Governments shall consult with each other on any problem that may arise from or in connection with co-operation on the present project for the System.

7. Implementation of the present Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of Australia shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies in writing through the diplomatic channel the Government of Japan of the completion of all legal and constitutional processes necessary to give effect to the agreement in Australia.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Osamu Shiozaki
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to Australia

Senator the Honourable
Ian Douglas Macdonald
Parliamentary Secretary
to the Minister for
the Environment Parliament House
of Australia

オーストラリア側
書簡

(オーストラリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、オーストラリア政府に代わって前記のことを確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がオーストラリアにおいてこの取極の効力発生のために必要な憲法及び法令上の手続が完了した旨をオーストラリア政府より外交経路を通じ、文書により日本国政府に通告した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月二十日にキャンベラで

オーストラリア

環境政務次官 イアン・ダグラス・マクドナルド

在オーストラリア

日本国臨時代理大使 塩崎修殿

オーストラリアとの静止気象衛星五号システム計画協力取極

(Australian Note)

Canberra, October 20, 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing on behalf of my Government and to agree that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies in writing through the diplomatic channel the Government of Japan of the completion of all legal and constitutional processes necessary to give effect to the agreement in Australia.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Ian Douglas Macdonald
Parliamentary Secretary
to the Minister for
the Environment Parliament House
of Australia

Mr. Osamu Shiozaki
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to Australia

(参考)

この取極は、我が国の宇宙開発事業団が米国航空宇宙局に依頼して打ち上げる静止気象衛星を用いて実施する静止気象衛星五号システム計画のために必要な三局の測距局のうち一局をオーストラリアに設置し、両政府が協力して気象業務を行うことに関し、両政府間で合意したものである。